

A Prayer for Burnt Forests

By Rabbi Zach Fredman and Julie Weitz

Around my feet I carve a circle in the earth
And sing to you on behalf of the trees
the animals and the water
All the peoples of the earth.

From the ash of death we reach to the source of life
ecosystem of being, whose presence has been called
by all the ancestors who've gone before us,
in many forms by many names
We call to you angels of creation
Earth, Water, Wind and Fire
From land that is not ours.

We who live by your gifts and study your ways
Take heed of your natural law --
All that gives life takes life away
In reciprocity
Are your elements a blessing.

We who forsake and defile the wisdom of Indigenous ancestors
ask forgiveness for our sins --
Dispossessing the people of cultural fire
Denuding the forests of sacred trees.

Lover of life let us live
Let the rage of wildfire dim
Let the earth hold firm
Let the wind blow over us
with kindness and grace.

We who are made in your image
Fragile creatures call to your fragility
Oh force of mystery
I will not leave until your mercy stirs.

תפילת יערות שרופים

מסביב רגלי אֶחָצֵב עִיגוּל בַּאֲדָמָה
וּאֲשִׁיר לָךְ בְּשֵׁם הָעֵצִים
הַחַיּוֹת וְהַמַּיִם
וְכָל מִשְׁפְּחוֹת הָאֲדָמָה.

מִתוֹךְ אֶפֶר הַמּוֹת נִקְרָא אֶל מְקוֹר הַחַיִּים
עוֹלָם שֶׁל הוּיָה שְׁנוּכְחוֹתוֹ נִקְרָא
בְּפִי כָּל אֲמֵהוּתֵינוּ שֶׁהֲלָכּוּ לִפְנֵינוּ
בְּרוּבֵי צוּרוֹת בְּרוּבֵי שְׁמוֹת
קוֹרְאִים אֵלֵיכֶם מֵלֹאכֵי בְּרֵאשִׁית
אֲדָמָה, מַיִם, רוּחַ, וְאֵשׁ
מִתוֹךְ אֲדָמָה שְׁאִינְנָה שְׁלֵנוּ.

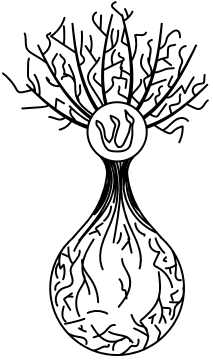
אֲנֹכֶם הַחַיִּים מִמִּתְנוּתֵיךְ וְלֹמְדִים אֶת דְּרָכֶיךָ
שְׁמַיִם לֵב לְחֻקֵי הַטֶּבַע
כָּל הַנוֹתֵן חַיִּים נוֹטֵל חַיִּים
וְאֵלֶּה הֵן מִדּוֹת שֶׁל בְּרָכָה

אֲנֹכֶם הַנוֹטְשִׁים וּמְטַמְּאִים אֶת חֻכְמַת יְלִידֵינוּ
מְבַקְשִׁים מְחִילָה עַל חֻטְאוֹתֵינוּ
נִגְבַּת אֵשׁ הַתְּרַבּוֹת מֵהָעַמִּים
עֲקִירַת הַיְעָרוֹת מַעֲצִים קְדוּשִׁים

אוֹהֶבֶת הַחַיִּים תְּנִי לָנוּ לְחַיּוֹת
תְּנִי לְזַעַם אֵשׁ הַפָּרָא לְדַעְךָ
תְּנִי לְאֲדָמָה כּוֹחַ לְהִתְחַזֵּק
תְּנִי לְרוּחַ לְרַחֵף מֵעֲלֵינוּ
בְּחֵן וּבְחֻסָּד.

אֲנֹכֶם הָעֲשׂוּיִים בְּצַלְמְךָ
יְצוּרִים עֲדִינִים פּוֹנִים אֶל עֲדִינוֹתֶךָ
יוֹשֶׁבֶת בְּסִתְּךָ עֲלֵינוּ
לֹא נִזּוּז מִכָּאן עַד עַד שְׂרַחֲמֶיךָ יִנוּעוּ

Translated by Yarden Stern.



Oración por los bosques quemados

De las cenizas de la muerte nos extendemos hacia la fuente de la vida

ecosistema del ser, a cuya presencia han llamado todos los antepasados que nos han precedido de muchas formas por muchos nombres
Los invocamos, ángeles de la creación,
Tierra, Agua, Viento, y Fuego
Desde una tierra que no es la nuestra

Nosotros que vivimos de tus dones y estudiamos tus caminos
Prestamos atención a tu ley natural—
Todo lo que da vida también puede quitarla
En reciprocidad
Son tus elementos una bendición.

Nosotros que abandonamos y profanamos la sabiduría de los ancestros indígenas
pedimos perdón por nuestros pecados—
Despojando a la gente del fuego cultural
Desnudando los bosques de árboles sagrados

Amante de la vida déjanos vivir
Deja que la rabia de los incendios se apague
Deja que la tierra se mantenga firme
Deja que el viento sople sobre nosotros
con bondad y gracia.

Nosotros, hechos a tu imagen
Criaturas frágiles invocamos tu fragilidad
Oh fuerza del misterio
No me moveré hasta que se despierte tu misericordia.

Traducido por Pablo Maurette y John Ribó

صلاة من أجل الغابات المحروقة

الحاخام زك فريدمان وجولي ويتز

حول قدمي أنقش دائرة في الأرض
أغني لك نيابة عن الأشجار
و الحيوانات والماء
و كل شعوب الارض.

من رماد الموت نسعى إلى مصدر الحياة
النظام البيئي للكينونة الذي تم استدعاء وجوده
من قبل جميع الأسلاف الذين سبقونا
بأشكال و أسماء عديدة
ندعوا إليكم يا ملائكة الخليقة
النار و الماء و الرياح و الأرض
من أراض هي ليست ملكنا

نحن الذين نعيش بهداياك و ندرس طرقك
- ننتبه لقانونك الطبيعي
من يعطي الحياة يمكنه أن يأخذها أيضاً
في المعاملة بالمثل
تصبح عناصرك نعمة

نحن المتخلون عن حكمة أسلافنا الأصليين وفاسدوها
- نستغفر خطايانا
التي هي تجريد الناس من نار الثقافة
و تعرية الغابات من الأشجار المقدسة

يا من يعشق الحياة دعنا نعيش
دع غضب زيران الغابات يخفت
دع الأرض تفضل ثابتة
دع الريح تهب علينا
بلطف و نعمة

نحن الذين خلقنا على صورتك
مخلوقات ضعيفة ننادي إلى ضعفك
يا قوة الغموض
لن أتحرك إلى أن أستعد رحمتك